Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0418U001543

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 27-04-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бриська Орислава Ярославівна

2. Bryska Oryslava

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-04-2018

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київ, 01601, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41, 16.01.09

Тема дисертації:

1. Микола Зеров як критик та теоретик перекладу.

2. Mykola Zerov as a Critic and Theoretician of Translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню науково-критичного доробку та перекладів М. Зерова, на основі яких обґрунтовано перекладознавчу концепцію науковця, вказано чинники формування поглядів М. Зерова та неокласиків на переклад й літературу загалом, комплексно досліджено неопубліковані розробки та нотатки М. Зерова-лектора з предметів методологія і методика перекладу, з'ясовано жанрову диференціацію перекладу у баченні вченого, простежується актуалізація його теоретичних поглядів в перекладах. У дисертації випрацювано концепцію критики та теорії перекладу з погляду культуротворення, яке визначається історично зумовленим баченням вимог до перекладу, особливостей жанрології та функцій перекладу. В основі перекладознавчої концепції М. Зерова є модель домінантного перекладу, яка передбачає визначення ієрархічної будови тексту та "естетичного стрижня" першотвору – домінанти, їхнє відтворення з метою естетично досконалої адаптації до цільової культури. Праці М. Зерова вказують на стратегію узгодження загальних (desiderata) та оказіональних інваріантних рис тексту для визначення методу

перекладу, що сприяє відтворенню художньо-естетичної домінанти та стилю першотвору й допомагає створити цілісний твір.

2. The dissertation sets out to provide a complex analysis of all accessible and unpublished scientific and critical works of M. Zerov in order to reveal the main components of his translation studies conception, which undeniably contributed to the creation of the Ukrainian tradition of translation with the focus on the culture-shaping process. The research consists of an Introduction, four Chapters, Conclusions, Bibliography and four Appendices. The first chapter “Translation as a culture-shaping process in the conception of Mykola Zerov” is arranged into three subchapters. The second chapter “Fundamentals of the translation studies conception of M. Zerov” provides insights into the genres and methodology of translation-oriented critical, historical and literary works of M. Zerov. In the third chapter the main provisions of the translation studies conception of M. Zerov are highlighted. In the fourth chapter we investigate the actualization of Mykola Zerov’s theoretical developments in the domain of translation practice. M. Zerov has enriched the Ukrainian translation literature with works by the authors of symbolism and neoclassicism, highlighting the aesthetic and appealing functions of translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дзера Оксана Василівна
2. Dzera Oksana

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Олена Вікторівна

2. Mazur Olena

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Cherednychenko Oleksandr

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.